

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Cant vei pels vergiers desplegar > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 446 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0147_fa_0070r_m%20%281%29_1.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0148_fa_0070v_m%20%281%29_1.jpg



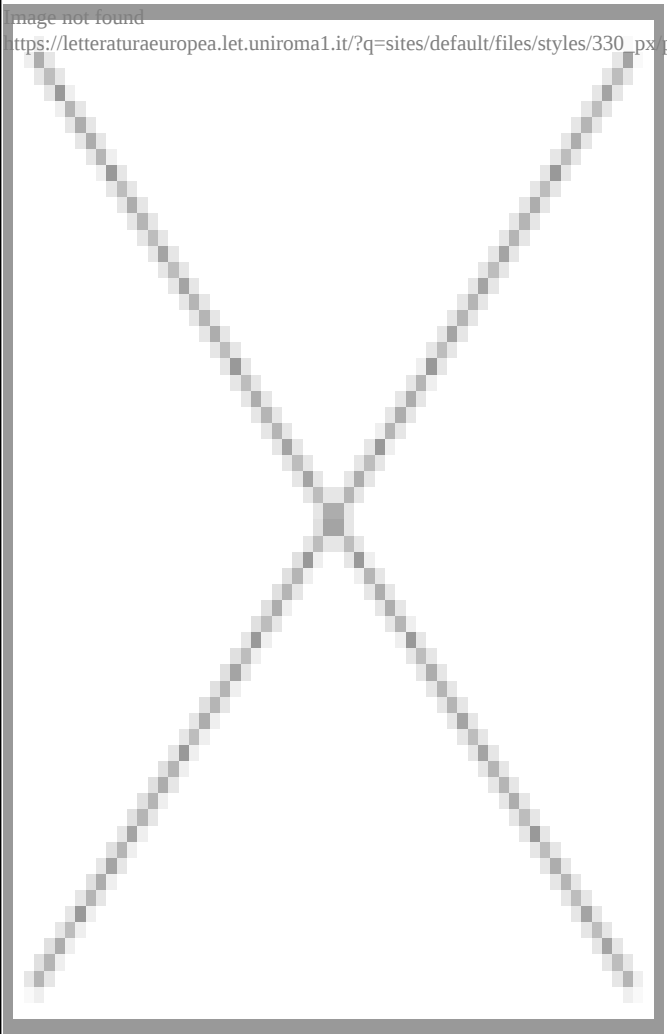
Image not found

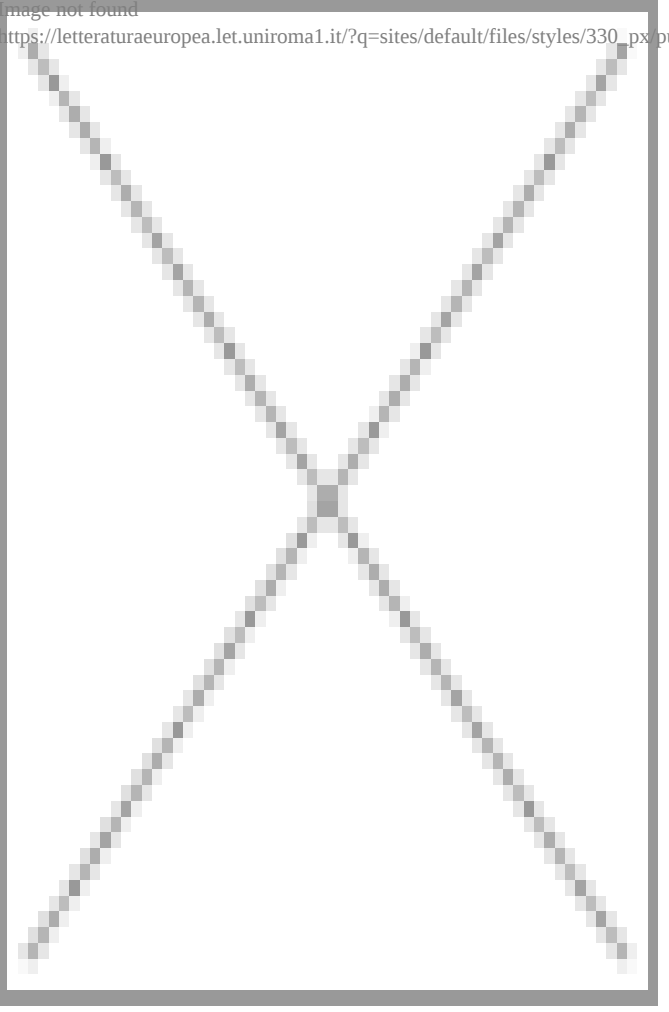
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0149_fa_0071r_m%20%281%29_0.jpg



- letto 379 volte

Edizione diplomatica

70r	
	[B]En auez entenduz los mals qe b(er)tra(n)s de born recordet qel reis daragon auia faich de lui e dautruì. Et acap duna gran sazo(n) qel nac apres dautres mals q(e)l auia faich. si los uol retraire en un autre sirue(n)tes. E fo dich an b(er)tran qun caualier auia inaragon qui auia nom nespagnol(s) (et) auia un bon castel molt fort. qui auia nom castellet. (et) era p(ro)rietatz denespag(no)l. (et) era in la forteresa de sarazis. don el fazia gran guerra als sarazis. el reis si ente(n)dia molt enaqel castel. E uenc un dia enaqella encontrada.e enespagnols sil uenco(n)tra p(er) s(er)uir lo (et)p(er) enuidarlo al seu ca- stel. (et) menetelo dinz lo castel. lui e tota sa gen. El reis qan fo dintre lo fez prendre e menar de foras. e tolcli lo castel. E fo uer tatz qeqan lo reis uenc al s(er)uizi del rei he(n)ric. lo coms de tolosa sil desconfis engua scogna. etolc li ben cinquanta caualiers. El reis henrics li det tot lauer qill caualier de uian pagar p(er) la prexon. Et el no paget lauer als caualiers. anz len porteten aragon. eill caualier eissiren de preson e pageren lauer. E fo uertatz qus ioglars q(i) auia nom artusetz li prestat dozenz ma
70v	

	rabotis. (et) menetelo ben un ancossi. enoi- llendet denier. Egan uenc una dia artu setz ioglars si semesclet co(n) un iudeo. eill iudei sill forn sobra esil naffreron mala men. lui (et) un son co(m)pagno(n).Et artusetz el (com)pa(n)igz si auciseron un dels iudeus. Don li iudei aneron areclam al rei. (et) pre geron lo qel en fezes uendeta qe lor des artuset el (com)pagno(n) p(er)aucire. (et) qeill lida rian. cc. marabotis. El reis los lor donec am dos etolc los. cc. marabotis. eill iudei lo feron brusar lo dia de la natiuitat de crist. Si con dis. Guillems debregadan in un seu sirue(n)tes. dicen mal del rei. En fez una mespreson. Do(n) hom nol deu razonar. Qe iorn de lan(a)ision. fez dos cristians bru sar. Artus abautre son par. E no degraiSSI iuzar. Amo(r)t ni apassion. Dos p(er) un iudeu felon. Don us autre qui auia nom peire- ioglars. li prestet diniers e cauals. (et)aqel peire ioglars si auia granz mals dich de la ueilla regina dangleterra. la qals te- nia font ebraus. qes un ab dia on sere(n)- dian totas la(s) ueillas ricas. (et) ella lo fez aucire p(er) paraula del rei darago(n). Etotz aquestz laichz faitz recordet al rei dara- gon Bertrans enaqest sirue(n)tes qi dis
--	---

- letto 405 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

70r	
-----	--

[B]En auez entenduz los mals qe b(er)tra(n)s de born recordet qel reis daragon auia faich de lui e dauitru. Et acap duna gran sazo(n)qel nac apres dautres mals q(e)l auia faich. si los uol retraire en un autre sirue(n)tes. E fo dich an b(er)tran qun caualier auia inaragon qui auia nom nespagnol(s) (et) auia un bon castel molt fort. qui auia nom castellot. (et) era p(ro)prietatz denespag(no)l. (et)era in la forteresa de sarazis. don el fazia gran guerra als sarazis. el reis si ente(n)dia molt enaqel castel. E uenc un dia enaque-lla encontrada.e enespagnols sil uenc enco(n)tra p(er) s(er)uir lo (et) p(er) enuidarlo al seu ca- stel. (et) menetelo dinz lo castel. lui e tota sa gen. El reis qan fo dintre lo fez prendre e menar de foras. e tolcli lo castel. E fo uer tatz qeqan lo reis uenc al s(er)uizi del rei he(n)ric. lo coms de tolosa sil desconfis enguasogna. etolc li ben cinquanta caualiers. El reis henrics li det tot lauer qill caualier de uian pagar p(er) la prexon. Et el no paget lauer als caualiers. anz len porteten aragon. eill caualier eissiren de preson e pageren lauer. E fo uertatz qus ioglars q(i) auia nom artusetz li prestet dozenz ma-

Ben auez entenduz los mals qe Bertrans de Born recordet qe·l reis d'Aragon avia faich de lui d'autrui. Et a cap d'una gran sazon q'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia faich, si los vol retraire en un autre sirventes. E fo dich a·N Bertran q'un cavalier avia in Aragon, qui avia nom N'Espagnols et avia un bon castel molt fort qui avia nom Castellot, et era proprietatz d'En Espagnol et era in la forteresa de Sarazis, don el fazia gran guerra als Sarazis. E·l rei si entendia molt en aquel castel, e venc un dia en aquella encontrada, e En Espagnols si·l venc encontra per servir lo et per envidar lo al seu castel, et menete lo dinz lo castel, lui e tota sa gen. E·l reis, qan fo dintre, lo fez prende e menar de foras e tolc li lo castel. E fo vertatz qe qan lo reis venc al servizi del rei Henric, lo coms de Tolosa si desconfis en Guascogna e tolc li ben cinquanta cavaliers; e·l reis Henrics li det tot l'aver q·ill cavalier devian pagar per la preson, et el no paget l'aver als cavaliers, anz l'en portet en Aragon. E·ill cavalier eissiren de preson e pageren l'aver. E fo vertatz q'us joglars, que avia nom Artusetz, li prestet dozenz ma-

rabotis. (et) menetelo ben un ancossi. enoi-llendet denier. Eqan uenc una dia artu setz ioglars si semesclet co(n) un iudeo. eill iudei sill forn sobra esil naffreron mala men. lui (et) un son co(m)pagno(n). Et artusetz el (com)pa(n)igz si auciseron un dels iudeus. Don li iudei aneron areclam al rei. (et) pregeronlo qel en fezes uendeta qe lor des artuset el (com)pagno(n) p(er)aucire.(et)qeill lida rian. cc. marabotis. El reis los lor donec am dos etolc los. cc. marabotis. eill iudei lo feron brusar lo dia de la natiuitat de crist. Si con dis. Guillems debregadan in un seu sirue(n)tes. dizen mal del rei. En fez una mespreson. Do(n) hom nol deu razonar. Qe iorn de lan(a)ision. fez dos cristians brusar. Artus abautre son par. E no degraiissi iuzar. amo(r)t ni apassion. Dos p(er) un iudeu felon. Don us autre qui auia nom peire-ioglars. li prestat diniers e cauals. (et)aqel peire ioglars si auia granz mals dich de la ueilla regina dangleterra. la qals tenia font ebraus. qes un ab dia on sere(n) dian totas la(s) ueillas ricas. (et) ella lo fez aucire p(er) paraula del rei darago(n). Etotz aqestz laichz faitz recordet al rei daragon Bertrans enaqest sirue(n)tes qi dis	rabotis et menete lo ben un an cossi e no-ill en det denier. E qan venc una dia, Artusetz joglars si se mesclet con un Judeo e.ill Judei s-ill forn sobra e si.l naffreron malamen lui et un son compaignon. Et Artusetz e.l companigz si auciseron un dels Judeus, don li Judei aneron a reclam al rei et pregeron lo q'el en fezes vendeta qe lor des Artuset e.l compaignon per aucire et qe il li darian . cc. marabotis. E?l reis los lor donec amdos e tol. cc. marabotis. E.ill Judei lo feron brusar lo dia de la nativitat de Crist, si con dis Guillems de Bregadan in un seu sirventes, dizen mal del rei: ?En fez una mespreson don hom no?l deu razonar, qe jorn de la Naison fez dos cristians brusar, Artus ab autre, son par. E no degr'aissi juzar a mort ni a passion dos per un Judeu felon? Don us autre, qui avia nom Peire Joglars, li prestat diniers e cavals, et aquel Peire Joglars si avia granz mals dich de la veilla regina d?Angleterra, la qals tenia Font-Ebraus, q?es un abdia on se rendian totas las veillas ricas. Et ella lo fez aucire per paraula del rei d?Aragon. E totz aqestz laichz faitz recordet al rei d?Aragon Bertrans en aqest sirventes qi dis.
---	---

- letto 346 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-45>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0146